

Le Credit Lyonnais y el Bascuence



La importantísima sociedad bancaria francesa de este nombre, ha rendido un tributo de justicia á la lengua milenaria de Aitor, admitiéndola como de uso corriente para sus operaciones en las sucursales que tiene establecidas en el departamento fronterizo de los Bajos Pirineos.

El nuevo local que acaba de inaugurar en Bayona y reúne excelentes condiciones de capacidad y ornato, ostenta en su portada entre los diversos anuncios en francés, inglés y español el siguiente en bascuence:

«Kanbiatzen du estranjeriako eta kanpoko erresumetako dirua, pagatzenditu Ameriketako paper eta chekak, baita ere errenta suerte guzien kupon edo interes guziak, alokatzen ditu kutchá sekretuzko etan eta artatzen ditu kontratu, titulu, urre, zillar eta beste gauza balios eta prezio andia duten guziak.

Euskara mintzatzenda».

Es digno del mayor elogio este proceder de la sociedad mencionada y la invitamos á que corrigiendo los galicismos que se observan en el anuncio, lo haga esculpir en la puerta de su establecimiento de San Sebastián, recomendando por nuestra parte á la Sucursal del Banco de España y Banco Guipuzcoano que imiten esta conducta como una prueba de respeto y consideración hacia la lengua de nuestros abuelos.

Al Credit Lyonnais se deberá siempre la gloria de haber sido la iniciadora, comprendiendo su necesidad, pues si bien por lo general los campesinos de allende el Pirineo aprenden a leer el francés y los de aquende en castellano, habrá excepciones y conviene que el bascuence vaya entrando por el mundo de los negocios en las corrientes de

la vida moderna, probando con esto que es susceptible de aunarse con el progreso.

La Diputación provincial con gran acierto acordó (1) que en todos los pueblos de Guipúzcoa se inscribiese debajo de los nombres de calles y plazas en castellano su correspondiente en bascuence y todos los Ayuntamientos, dicho sea en su honor, cumplieron el acuerdo con entusiasmo.

Ahora sería muy conveniente que en los centros y oficinas más importantes de la provincia se hiciera lo mismo, para probar á las generaciones futuras de esta tierra que no hemos abandonado la práctica de una lengua tan hermosa y tan digna de ser conservada.

Pero no se ha limitado el Credit Lyonnais á colocar el anuncio que hemos copiado, sino que reparte el siguiente prospecto:

CREDIT LYONNAIS

1863-an Establitua

Aalak 250 milliuna osoki emanak.

Rayonako Bureua.—Rue Víctor Hugo, 40.

Biarritzeko Bureua.—Place de la Mairie

Paueko Bureua.—Place Royale.

Donostiako Bureua.—Avenida de la Libertad, 37.

Credit Lyonnais kargatzen da *tituluen* erosteaz eta saltzeaz, eta ori kondizione oberenetan, bai *Frantziako* bai *Estranjeriko* poltza guzieri.

Depot gisa atchikoitzen du dirua eta interes edo errebenio batez ontzen. Gauza au egiña da dirua berekin etchean ez izan naiz, ooinen suaren edo olako zerbeitan beldur direlakotz, diru ori toki segurian eta alase beti beren eskuko nai dutenentzat.

(1) Recordamos que el acuerdo fué debido á la iniciativa del autor de este artículo, quien á la sazón pertenecía á la Comisión provincial.

Credit Lyonnais ari da oraiño bertze asko lanetan: Emissione guzietako suskrizioeak artzen ditu.

Pagatzen ditu Ameriketako *chepes* eta *traitak*.

Pagatzen ditu *coupons* intres guziak Frantzesak eta Estranjerikoak.

Credit Lyonnais jendearen zerbitzuz da ari emaiteko tituluen gaineko chechetasun guziak bai eta diruaren plazamenduez kontseilu onak.

Aun con su estilo basco-francés está el prospecto muy inteligible.

Bastará adaptarlo al dialecto guipuzcoano para que pueda servir entre nosotros.

A la gente rural de nuestro país para inspirada confianza hay que hablarla en bascuence. Como es mucha la que no entiende de letras necesitan oír leer en bascuence para convencerse, no confían en la traducción, y solo así se conseguirá que comprendan el peligro que hay en guardar el dinero en un escondrijo del caserío.

El Credit Lyonnais les dice en bascuence que su casa les ofrece toda clase de garantías para la colocación de dinero y depósitos, evitando los robos y falta de interés.

Repetimos que es muy laudable lo hecho por esta Sociedad y por ello merece plácemes de los amantes de Euskaria.

ALFREDO DE LAFFITTE.

